

Au fil du Danube



En allemand il s'appelle Donau, en slovaque Dunaj, en hongrois Duna, en croate Dunav, en serbe et bulgare il s'appelle Дунав, en roumain Dunărea, en ukrainien Дунай... Le Danube relie 10 pays d'Europe et en compte 19 dans son bassin. Ce long fleuve de près de 3000 km prend sa source pas très loin de Strasbourg et nous vous invitons à le suivre... littérairement parlant. Un fleuve qui tend à faire revivre sous nos yeux ce " monde d'hier ", de ville en ville, mais qui est aussi le point de départ d'autres découvertes littéraires si l'on accepte de s'éloigner un peu de ses berges.

Langues&Littératures
Avril 2017

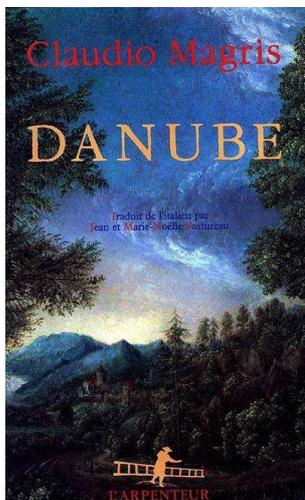
Médiathèque
André Malraux

Un peu de géographie ?



Le Danube est le deuxième fleuve d'Europe par sa longueur. Depuis sa source en Forêt-Noire il coule sur près de 3 000 km vers l'est et baigne plusieurs capitales de l'Europe centrale, orientale et méridionale : Vienne, Bratislava, Budapest et Belgrade. Le delta du Danube s'ouvre sur la mer Noire : partagé entre la Roumanie et l'Ukraine, il est protégé par une réserve de biosphère.

Le Danube est depuis des siècles une importante voie fluviale qui traverse ou longe dix pays : l'Allemagne, l'Autriche, la Slovaquie, la Hongrie, la Croatie, la Serbie, la Bulgarie, la Roumanie (pour près d'un tiers), la Moldavie (sur 340 mètres !) et l'Ukraine. Son bassin s'étend encore sur neuf autres pays.



Danube / Claudio Magris, trad de l'italien par Jean Journal d'un voyage sentimental des sources au delta du grand fleuve, où l'évocation des paysages débouche sur celles d'œuvres littéraires, où l'allusion à des événements tourne à la méditation historique.

L'oeillade de la comtesse Hahn-Hahn : en descendant le Danube / Péter Esterházy, trad du hongrois par Agnès Járffás

En reprenant un voyage interrompu trente ans plus tôt, le narrateur accomplit la descente du Danube dans le but d'y consacrer un livre. Une exploration à la fois drôle et grave qui présente en raccourci l'histoire de sa famille et celle de l'Europe centrale.

Contes au fil du temps / Ivo Andric, trad du serbe par J. Descat
Quatorze nouvelles qui entraînent le lecteur des profondeurs opaques de la Bosnie ottomane ou autrichienne à une ville turque en passant par un couvent franciscain, un bateau au fil du Danube, Sarajevo, Graz ou Belgrade.

Fado / Andrzej Stasiuk, trad du polonais par Charles Zaremba
Ces 24 textes brefs écrits en 2009 offrent autant d'instantanés d'une civilisation sur le point de disparaître, celle de l'Europe centrale et orientale, des territoires qui s'occidentalisent à toute vitesse.

Rivages de l'Est, en kayak du Danube au Bosphore / Lodewijk Allaert

Un périple jusqu'au delta et à la mer Noire au terme de 2.500 kilomètres parcourus en 110 jours.

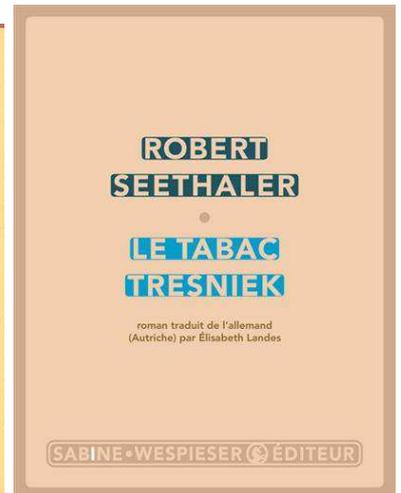
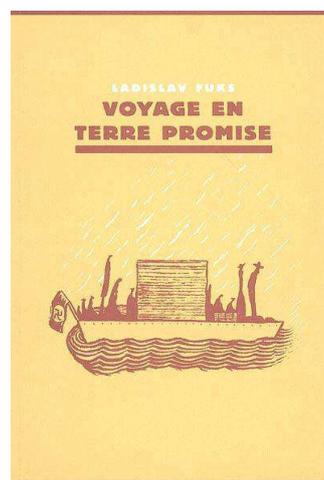
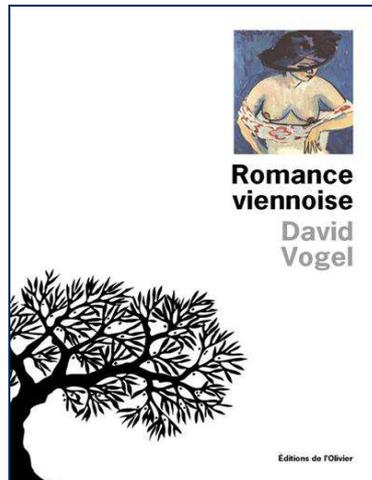
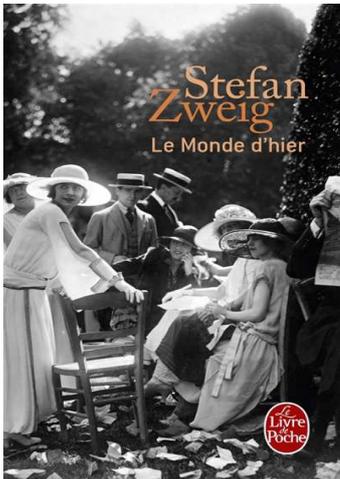
Allemagne, embarquement

avec **Friedrich Hölderlin (1770-1843)**, *L'Ister* [ancien nom du Danube], trad de l'allemand par Holger Schmid

« Viens, ô feu, maintenant !
Avides nous sommes
De voir le jour,
Et quand l'épreuve
Aura traversé les genoux,
Quelqu'un pourra percevoir les cris de la forêt.
[...] Car les fleuves défrichent
Le pays. Lorsqu'il y a des herbes qui y poussent
Et que s'en approchent,
En été, pour boire les animaux,
Les hommes iront également. »

<http://www.danube-culture.org/citations-et-extraits-de-textes-sur-le-danube/>

Autriche, première escale à Vienne



Le monde d'hier : souvenirs d'un Européen / Stefan Zweig, trad de l'allemand (Autriche) par Jean-Paul Zimmermann

L'auteur retrace l'évolution de l'Europe de 1895 à 1941 et évoque sa vie de bourgeois privilégié dans la Vienne d'avant 1914. Un testament intellectuel d'une grande lucidité, comme l'actualité de sa dénonciation des nationalismes et son plaidoyer pour l'Europe.

Voyage en terre promise / Ladislav Fuks, trad du tchèque par Barthélemy Müller

De riches bourgeois juifs de Vienne, accompagnés d'un rabbin, fuient le III^e Reich à bord d'une barge arborant le pavillon nazi. Leur lente dérive sur le Danube, traitée avec un humour noir propre à l'écrivain, est une descente aux enfers et une vision allégorique de l'Holocauste.

Le tabac Tresniek / Robert Seethaler, trad de l'allemand par Elisabeth Landes

En 1937, le jeune Franz Huchel entre au service d'Otto Tresniek, un buraliste unijambiste, à Vienne. Le tabac est fréquenté par Freud en personne. S'il apprend rapidement le métier, sa connaissance des femmes est en revanche très lacunaire. Amoureux d'une artiste, il décide de consulter Freud

Le roi de coeur / Hanna Krall, trad du polonais par Margot Carlier
Regina Regensberg est une jeune infirmière juive. Au début de la guerre, son mari est arrêté et déporté vers Mauthausen. Elle entreprend de le sauver. Récit de la vie de Regina jusqu'à nos jours : naissance de deux filles, exil à Vienne, départ pour Israël.

Tout va bien / Arno Geiger, trad de l'allemand (autrichien) par Olivier Le Lay

L'histoire d'une famille autrichienne sur trois générations. Le roman débute en 2001, quand Philipp hérite de la maison de sa grand-mère Alma dans un faubourg de Vienne. Les chapitres suivants évoquent ceux qui ont habité la maison avant lui.

Six mois dans la vie de Ciril / Drago Jancar, trad du slovène par Andrée Lück-Gaye

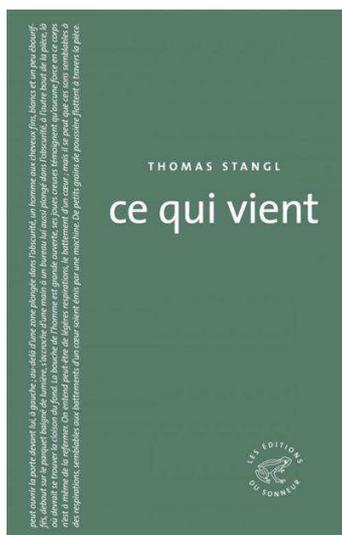
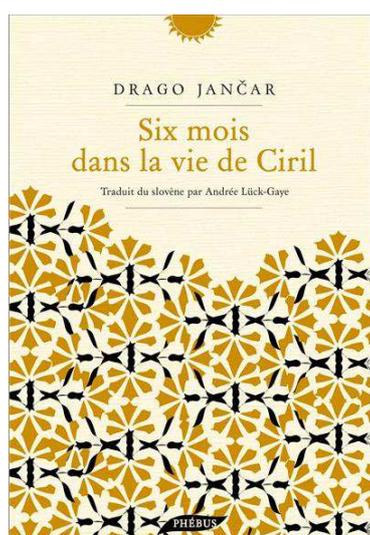
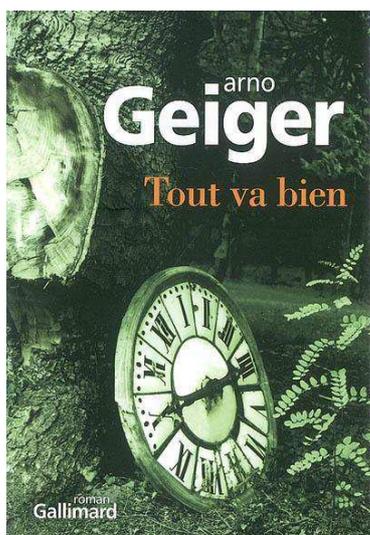
Ciril, Slovène violoniste dans le métro de Vienne, rencontre Stefan, un compatriote. Il le suit à Ljubljana, où le souvenir de ses années étudiantes le fait mesurer le temps qui a passé. De déconvenues en déceptions, il se met bientôt à regretter Vienne, la musique et sa vie de bohème.

Ce qui vient / Thomas Stangl, trad de l'allemand par Edith Noublanche

Emilia Dagen et Andreas Bichler ont tous deux 17 ans et vivent avec leur grand-mère à Vienne à deux époques distinctes, les années 1930 et les années 1970. Issus de deux milieux différents, ils connaissent pourtant le même destin tragique, victimes du manque d'amour, de la mort et des soubresauts de l'histoire.

Monsieur Mozart se réveille / Eva Baronsky, trad de l'allemand par Nelly Lemaire

Mozart se réveille dans la Vienne actuelle et peine à trouver une explication à ce changement de décor. Que ce monde sans bougies, sans chariots à chevaux, etc., soit l'enfer ou le paradis lui importe peu. Seule compte pour lui sa mission divine : terminer son Requiem.



**Une sélection du Département Langues&Littératures /
/Pôle Littératures européennes. Sélection complète sur demande.
Consultez notre catalogue sur www.mediatheques.strasbourg.eu
Suivez-nous sur <https://myriadesblog.wordpress.com/>**

A la frontière, Bratislava, Slovaquie

Vert et florissant / Pavel Vilikovsky, trad du slovaque par Peter Brabenec

Un vieil espion mondain raconte à un jeune admirateur ses frasques dans l'Europe centrale de la première moitié du XXe siècle. Inspiré de l'affaire du colonel Redl, chef du contre-espionnage austro-hongrois.

Le fouet vivant / Milo Urban, trad du slovaque par M. Chasteau
L'histoire d'un village slovaque pendant la Première Guerre mondiale et les conséquences morales de la guerre sur les habitants.

Rivers of Babylon / Peter Pistanek, trad du slovaque par Michel Chasteau

Hiver 1989-1990. Racz, un jeune paysan simple et costaud débarque à Bratislava pour amasser le petit pécule grâce auquel il pourra épouser la fille du boucher de son village. Le voilà chauffagiste de l'Ambassador, un vieil hôtel de luxe.

La femme de Bratislava / Leif Davidsen, trad du danois par Monique Christiansen

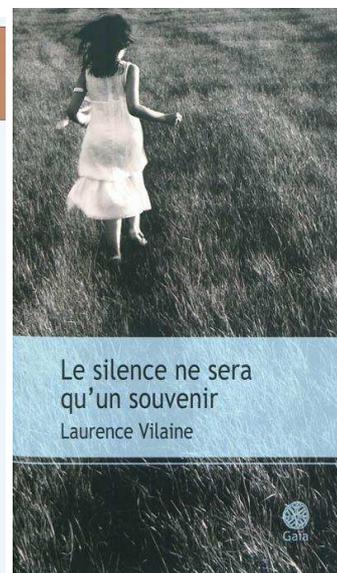
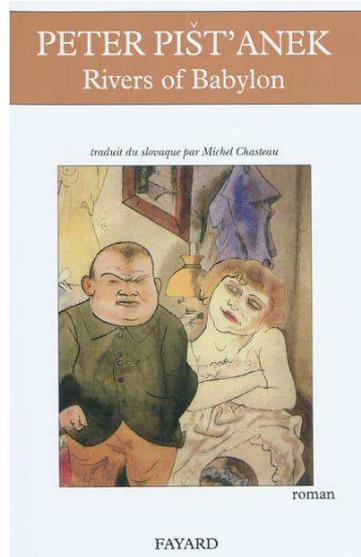
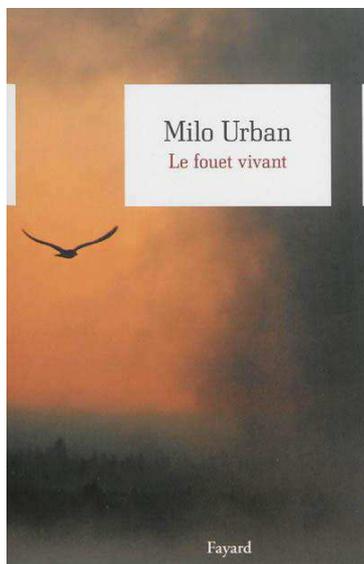
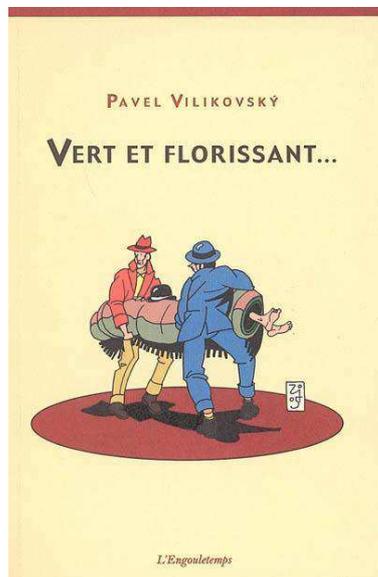
Teddy, politologue danois en visite à Bratislava, rencontre Maria qui prétend être sa demi-sœur, née de l'union secrète de son père avec une Croate. De retour à Copenhague, il apprend qu'un homme occupant la chambre d'hôtel qu'il vient de quitter, a été tué, et qu'Irma, sa sœur aînée, a été arrêtée pour espionnage.

Le silence ne sera qu'un souvenir / Laurence Vilaine

Rongé par le remords de n'avoir pas eu le courage de parler, Miklus se décide à raconter les siens, ces Roms qui vivent depuis des décennies sur une rive slovaque du Danube.

Café Hyène : un plan d'accompagnement / Jana Benova, trad du slovaque par Diana Jamborová

A Bratislava, Elza, son amie Rebeka, et leurs compagnons Ian et Elfman, se rencontrent régulièrement dans un café fréquenté par des touristes et des gens aisés. Ils viennent de Petralka, l'une des plus grandes cités HLM d'Europe. Prix européen de la littérature 2012.



En Hongrie, la boucle du Danube

La vieille maison / Cécile de Tormay, trad du hongrois par Joëlle Richart

La Vieille Maison abrita trois générations d'Ulwing, assista à la transformation de Pest et de Buda en une grande cité au pont suspendu sur le Danube, participa à la révolution de 1848 et aux combats pour l'indépendance de la Hongrie.

La diligence rouge / Gyula Krúdy, trad du hongrois par Joëlle Dufeuilly

Au début du XXe siècle, à Budapest, Klara et Silzvia, deux jeunes actrices, s'installent dans un édifice vétuste de Pest après avoir été expulsées de Buda pour avoir épié les amants clandestins qui traversaient le Danube. Elles découvrent la vie sociale et artistique de la ville.

L'enfant du Danube / Janos Székely, trad de l'anglais par Sylvie Viollis

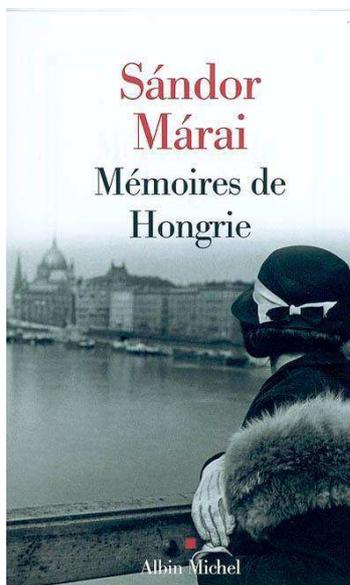
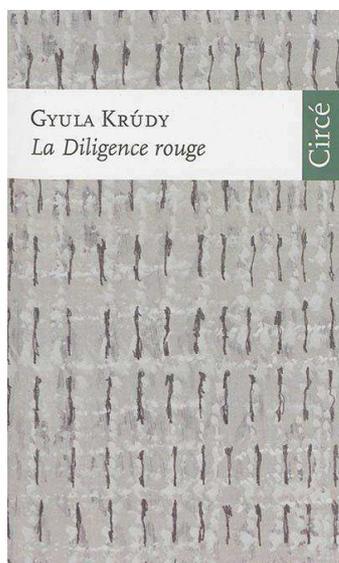
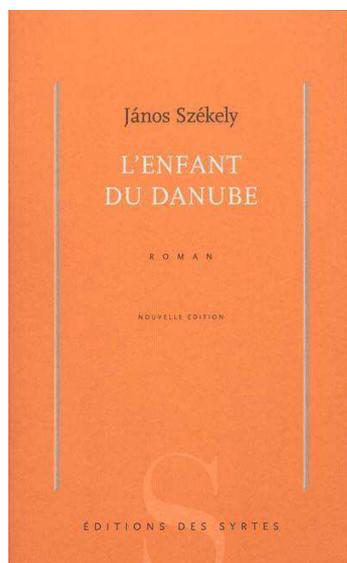
Un roman à la Dickens, qui relate l'histoire, dans la Hongrie des années 20 et 30, de l'amiral Horthy et d'un enfant de la province, Béla, livré à lui-même. En partie autobiographique, ce roman publié en anglais en 1946 montre que Janos Székely, connu par les Américains sous le nom de John Pen, est resté fidèle à son Danube.

Mémoires de Hongrie / Sándor Márai, trad du hongrois par Georges Kassai et Zéno Bianu

Sandor Marai (1900-1989), auteur hongrois à succès dans son pays, avant la Seconde Guerre mondiale, retrace les quatre années, de 1944 à 1948, qui ont précédé son immigration aux Etats-Unis. Il raconte la progressive bolchévisation de la Hongrie, la diminution de la liberté d'expression, la servilité de ses pairs, etc.

De rage et de douleur le monstre / Terézia Mora, trad du hongrois par Françoise Toraille

Le quotidien de Darius Kopp a basculé lorsqu'il a perdu son travail et que sa femme s'est suicidée. Reprenant le contrôle de sa vie, son projet le mène en Hongrie, en quête de vérité, puis dans un voyage à travers l'Europe.



Le fleuve atteint Belgrade en Serbie

Chagrins précoces : pour les enfants et pour les raffinés /
texte de Danilo Kis, trad du serbe par Pascale Delpech

L'Europe centrale pendant la seconde guerre mondiale. Tout un monde se dévoile à travers les yeux d'un enfant perdu dans la campagne.

L'été de la Saint-Martin / Nicolas Milochevitch, trad du serbe par Dejan M. Babic

Un adolescent voit sa vie basculer le jour où celle qu'il aime disparaît dans les eaux du Danube.

Millénaire à Belgrade / Vladimir Pistalo, trad du serbo-croate par L. Huibner-Fuzellier et R. Fuzellier

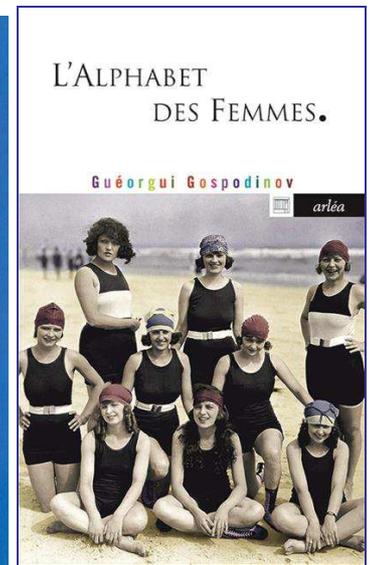
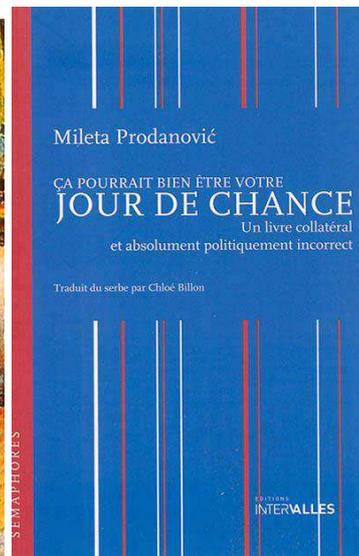
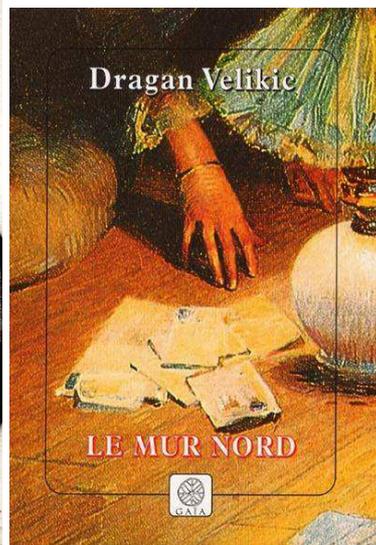
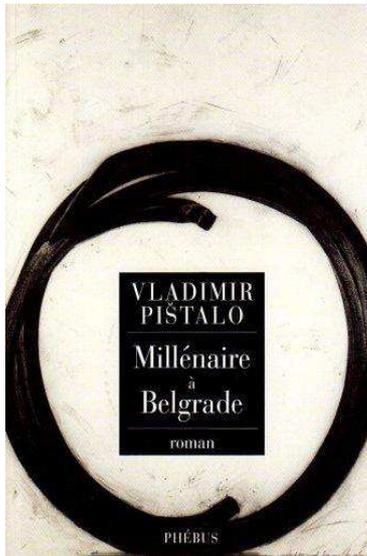
Années 1980, au moment de la mort de Tito, le narrateur et ses quatre meilleurs amis voient s'effondrer leurs repères et leurs valeurs face à la flambée des nationalismes et la clochardisation de la population.

Le mur nord / Dragan Velikic, trad du serbe par Alain Cappon

1993-1994. Olga, Serbe de Belgrade, fuit la guerre qui fait rage en Bosnie et s'exile à Vienne, où elle rejoint son mari Andrej et essaie de vivre transplantée dans une ville dont elle ne parle pas la langue.

Ça pourrait bien être votre jour de chance : un livre collatéral et absolument politiquement incorrect / Mileta Prodanovic,
trad du serbe par Chloé Billon

A Belgrade, pendant les bombardements de l'OTAN en 1999, le gouvernement américain organise une loterie de l'immigration. La chienne du narrateur gagne le ticket gagnant et se révèle soudain douée de parole. D'autres phénomènes étranges suivent. Une critique acerbe de la société serbe contemporaine.



Le Danube longe la Bulgarie

L'alphabet des femmes : récits / Guéorgui Gospodinov, trad du bulgare par Marie Vrinat-Nikolov

Vingt récits de la Bulgarie relatant le monde dans les différents mouvements de la vie : la douleur de l'amour, les états d'âme d'un cochon sacrifié le jour de Noël, la distorsion d'un regard, la conversation entre deux étrangers, l'enfance...

En Roumanie la présence de l'eau

Mes départs / Panaït Istrati

La jeunesse et l'enfance d'Adrain Zograffi se situent dans une misérable banlieue du port de Draila, sur les bords du Danube. Le jeune Istrati livre ses rêves de jeunesse : quitter sa petite ville roumaine pour des horizons lointains comme la France. Extrait de "La jeunesse d'Adrien Zograffi".

Paysans du Danube / Marin Sorescu, trad du roumain par Jean-Louis Courriol

Scènes vives, ironiques et tendres qui font revivre, à travers la vie des habitants d'un village, l'esprit de cette Roumanie que le gouvernement a tenté de faire disparaître.

Les sacrifiés du Danube / Virgil Gheorghiu, trad du roumain par Livia Lamoure

Joseph Martin, bulgare d'origine américaine, est payé par les Etats-Unis après la Seconde Guerre mondiale pour compter les paysans et pêcheurs bulgares. Après n'avoir pas voulu aider à sauver un savant de la pendaison, il décide, pris de remords, de faciliter la sortie d'une centaine de personnes de Bulgarie.

Quand les sangliers étaient doux / Stefan Banulescu, trad du roumain par Georgetta Horodinca

Alors que les eaux du delta du Danube envahissent les berges, des paysans cherchent en barque un bout de terre pour enterrer un mort. Des nouvelles marquées par les brûlures de l'histoire et la nature rude.

La poupée russe / Gheorghe Craciun, trad du roumain par Gabrielle Danoux

En Roumanie, dans les années 1960, Leontina Guran est une sportive de haut niveau et une femme aux multiples conquêtes amoureuses. A 40 ans, elle arrête sa carrière lors de la révolution roumaine de 1989 et meurt trois ans plus tard dans un hôtel au bord de la mer Noire.

Mademoiselle Christina / Mircea Eliade, trad du roumain par Claude B. Levenson

Une histoire de vampires dans un monde en proie au blasphème. Un huis clos dans un ancien domaine retiré d'une plaine du bas Danube livré au naufrage.

